

# УГОДА ПРО НАУКОВО-ПЕДАГОГІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Між: Бидгощський Університет Науки і Техніки

Зареєстрований офіс: Aleje Prof. Sylwestra Kaliskiego 7, 85-796 Bydgoszcz

Ректор: prof. dr hab. inż. Marek Adamski

та:

Державний Біотехнологічний Університет

м. Харків, вул. Алчевських, 44, 61002, Україна

В.о. ректора Андрій Кудряшов, канд. техн. наук

## § 1

Ця угода визначає умови та обсяг науково-педагогічної співпраці та її реалізації.

## § 2

Стосовно наукової діяльності сторони декларують такі форми співробітництва:

- 1) співробітництво у виконанні наукових досліджень;
- 2) участь у міжнародних конференціях, семінарах, наукових зустрічах, організованих однією зі сторін;
- 3) публікація обома сторонами висновків і результатів наукових досліджень у періодичних виданнях;
- 4) обмін науковою літературою між бібліотеками обох сторін;
- 5) обмін науковими кадрами без фінансових зобов'язань сторін з метою реалізації програми цієї угоди.

## § 3

Що стосується педагогічної діяльності, то сторони декларують такі форми співпраці:

- 1) обмін програмами;
- 2) обмін академічними викладачами;
- 3) обмін підручниками, сценаріями лекцій, навчальними комп'ютерними програмами;
- 4) обмін навчальним програмним, забезпеченням та іншими навчальними ресурсами;
- 5) обміни студентами, без фінансових зобов'язань сторін.

## § 4

Організаційні підрозділи обох сторін, які зацікавлені у співпраці, зобов'язані розробляти щорічні детальні програми співпраці. Річні програми співпраці повинні включати:

- 1) суб'єкти спільних підприємств;
- 2) графік виконання заходів;
- 3) персональні та часові рамки обміну персоналом і студентами, без фінансових зобов'язань сторін;
- 4) принципи фінансування спільних підприємств.

## § 5

Організаційні підрозділи обох сторін, які зацікавлені у співпраці, відповідають за реалізацію річних програм співпраці.

## § 6

Сторони погоджуються, що щодо інтелектуальної безпеки висновків і результатів у межах цієї угоди, польське законодавство є обов'язковим для питань, які не були врегульовані державним законодавством, міжнародними правилами, ратифікованими

обома сторонами. має обов'язковий характер. Детальні правила є предметом окремої домовленості.

### § 7

Усі зміни та доповнення до цього договору потребують письмової згоди обох сторін у письмовій формі під страхом їх недійсності.

### § 8

Укладення цієї угоди не виключає можливості реалізації інших зобов'язань, крім тих, які були згадані в цій угоді, в межах співпраці, у § 2 і § 3, які можуть стати предметом додатка до цієї угоди або окрема угода.

### § 9

Ця угода укладена строком на п'ять років з можливістю продовження та може бути розірвана достроково шляхом повідомлення про розірвання за півроку. Цей договір набирає чинності з дня його підписання сторонами. Будь-який спір, що виникає за цією угодою або у зв'язку з нею, який не може бути вирішено шляхом мирних переговорів між сторонами, передається на вирішення в судові органи обох сторін або уповноважених ними осіб. У малоймовірному випадку, якщо спір залишається невирішеним, він має бути вирішений у компетентній юрисдикції відповідача.

### § 10

Цей Договір складено в чотирьох примірниках: два з них – мовами сторін цього договору, а два – англійською мовою. Кожній стороні цієї угоди надається дві копії, одна з яких англійською мовою, а решта – мовою сторони цієї угоди. У разі розбіжностей між двома текстами перевагу матиме текст англійською мовою.

Від

Бидгощський університет  
науки і техніки

Marek

Piotr

Adamski

prof. dr hab. inż. Marek Adamski,  
Ректор

Date.....

prof. dr hab. inż. Marek Adamski (8236)

Elektronicznie  
podpisany przez  
Marek Piotr  
Adamski  
Data: 2023.09.15  
12:15:27 +02'00'

РЕКТОР

Від

Державний біотехнологічний  
університет

Андрій Кудряшов, канд. техн. наук,

В.р. ректора

Date.....



# POROZUMIENIE

## O WSPÓŁPRACY NAUKOWEJ I DYDAKTYCZNEJ

pomiędzy: **Politechniką Bydgoską im. Jana i Jędrzeja Śniadeckich**  
z siedzibą: Aleje Prof. Sylwestra Kaliskiego 7, 85-796 Bydgoszcz,  
reprezentowaną przez Rektora: prof. dr hab. inż. Marka Adamskiego

a

**Państwowym Uniwersytetem Biotechnologicznym**  
Charków, vul. Alchevskykh 44, 61002, Ukraina  
reprezentowanym przez p.o. Rektora: Kandydata nauk technicznych, Andriya Kudryashova,

### § 1

Niniejsze porozumienie określa zakres i warunki realizacji współpracy w działalności naukowej i dydaktycznej.

### § 2

W zakresie działalności naukowej strony deklarują następujące formy współpracy:

- 1) współpracę w realizacji badań naukowych;
- 2) uczestnictwo w międzynarodowych konferencjach, seminariach, spotkaniach naukowych, organizowanych przez jedną ze stron;
- 3) publikowanie wyników prac naukowych w periodykach obu stron;
- 4) wymianę literatury naukowej między bibliotekami obu stron;
- 5) wymianę bezdewizową pracowników naukowych w celu realizacji programu niniejszego porozumienia.

### § 3

W zakresie działalności dydaktycznej strony deklarują następujące formy współpracy:

- 1) wymianę programów nauczania;
- 2) wymianę nauczycieli akademickich;
- 3) wymianę podręczników, skryptów, komputerowych programów dydaktycznych;
- 4) wspólne przedsięwzięcia w celu opracowań pomocy dydaktycznych;
- 5) wymianę bezdewizową studentów.

### § 4

1. Jednostki organizacyjne obu stron zainteresowane współpracą zobowiązane są do opracowania rocznych, szczegółowych programów współpracy.
2. Roczne programy współpracy powinny zawierać:
  - 1) tematykę wspólnych przedsięwzięć;
  - 2) harmonogram działań;
  - 3) zakres osobowy i czasowy wymiany pracowników i studentów;
  - 4) zasady finansowania wspólnych działań.

### § 5

Jednostki organizacyjne obu stron, zainteresowane współpracą, odpowiedzialne są za realizację rocznych programów współpracy.

### § 6

Strony ustalają, że w zakresie ochrony intelektualnej rezultatów prac objętych niniejszym porozumieniem obowiązują przepisy prawa polskiego, a w sprawach tam nieuregulowanych postanowienia umów międzynarodowych, ratyfikowanych przez umawiające się strony. Ustalenia szczegółowe winny być przedmiotem odrębnej umowy.

### § 7

Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszego porozumienia wymagają każdorazowo pisemnej zgody obu stron, pod rygorem ich nieważności.

### § 8

Podpisane porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, niewymienionych w § 2 i w § 3, które mogą być przedmiotem aneksu do niniejszego porozumienia lub odrębnej umowy.

### § 9

1. Porozumienie zawiera się na okres 5 lat, z możliwością przedłużenia, może być rozwiązane z półrocznym okresem wypowiedzenia oraz ma moc obowiązującą z dniem podpisania przez obydwie strony.
2. Wszelkie spory wynikające z niniejszego Porozumienia lub z nim związane, których Strony nie mogą rozwiązać w drodze polubownych negocjacji, zostaną wspólnie przekazane do rozwiązania władzom obydwu Stron lub wyznaczonym przez nich osobom.
3. W przypadku braku polubownego rozwiązania sporu, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla pozwanego.

### § 10

Niniejsze porozumienie sporządzono w czterech egzemplarzach: dwa w języku stron oraz dwa w języku angielskim. Każda ze stron otrzymuje po dwa egzemplarze, jeden w języku angielskim oraz jeden w języku strony. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między obiema wersjami językowymi porozumienia, wiążąca będzie wersja sporządzona w języku angielskim.

w imieniu

Politechniki Bydgoskiej  
im. Jana i Jędrzeja Śniadeckich

w imieniu

Państwowego Uniwersytetu  
Biotechnologicznego

Marek  
Piotr  
Adamski

Elektronicznie  
podpisany przez  
Marek Piotr  
Adamski  
Data: 2023.09.15  
12:13:48 +02'00'

prof. dr hab. inż. Marek Adamski,  
Rektor

data.....**REKTOR**.....

**prof. dr hab. inż. Marek Adamski (8236)**

Кандидат н. технічних наук Кудряшов,  
по. Ректора



# AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND DIDACTIC COOPERATION

Between: **Bydgoszcz University of Science and Technology**

Registered office: Aleje Prof. Sylwestra Kaliskiego 7, 85-796 Bydgoszcz

Represented by Rector: prof. dr hab. inż. Marek Adamski

and:

**State Biotechnological University**

Registered office: Kharkiv, vul. Alchevskykh 44, 61002, Ukraine

Represented by Acting Rector: Andriy Kudryashov, Ph. D.

## § 1

This agreement sets forth conditions and scope of scientific and didactic cooperation and its realization.

## § 2

As far as scientific activity is concerned the parties declare the following forms of cooperation:

- 1) cooperation in accomplishment of scientific research;
- 2) participation in international conferences, seminars, academic meetings organized by either of the parties;
- 3) publication of findings and outcomes of scientific research in periodicals by both parties;
- 4) exchange of scientific literature between the libraries of both parties;
- 5) exchange of scientific staff, free of foreign exchange, in order to realize the programme of this agreement.

## § 3

As far as didactic activity is concerned, the parties declare the following forms of cooperation:

- 1) exchange of syllabus;
- 2) exchange of academic teachers;
- 3) exchange of textbooks, lecture scripts, didactic computer programmes;
- 4) sharing of textbooks, teaching software and other teaching resources;
- 5) exchanges of students, free of foreign exchange.

## § 4

Organization units of both parties which are interested in cooperation are obliged to work out annual detailed cooperation programmes. An annual cooperation programmes should include:

- 1) subjects of common undertakings;
- 2) schedule of undertakings;
- 3) personal and time scope of staff and students exchange, free of foreign exchange;
- 4) principles of financing of common undertakings.

## § 5

Organization units of both parties which are interested in cooperation are responsible for realization of the annual programmes of cooperation.

## § 6

Parties agree, that as far as intellectual security of findings and outcomes within the scope of this agreement is concerned, the Polish law shall be binding, as to the matters which have not been settled by the state law, the international regulations ratified by both parties shall be binding. Detailed regulations shall be the subject of separate agreement.

## § 7

All alterations and supplements of and to this agreement require a written consent of both parties in writing, under the pain of their nullity.

§ 8

Conclusion of this agreement does not exclude the possibility of realization of other undertakings than those that have been mentioned in this agreement, within the scope of cooperation, in § 2 and § 3, which may become the subject of an annex to this agreement or a separate agreement.

§ 9

This agreement has been concluded for the period of five years with the possibility of extension and might be terminated earlier by giving a half a year notice of termination. This agreement shall become effective on the day of its signature by the parties hereto. Any dispute arising under or in connection with this agreement which cannot be resolved by amicable discussions between the parties shall be jointly referred to the legal authorities of both parties or their nominees for resolution. In the unlikely case the dispute remains unresolved, it shall be resolved by the competent jurisdiction of the defendant.

§ 10

This agreement is issued in four copies: two of them are issued in the languages of the parties to this agreement, and two are issued in English. Each party to this agreement shall be given two copies, one of them in English and the remaining one in the language of the party to this agreement. In case of discrepancies between the two texts, the text in English language shall prevail.

for the

for the

Bydgoszcz University of Science  
and Technology

State Biotechnological University

Marek  
Piotr  
Adamski

Elektronicznie  
podpisany przez  
Marek Piotr  
Adamski  
Data: 2023.09.15  
12:14:50 +02'00'

prof. dr hab. inż. Marek Adamski,

Rektor

Date.....

prof. dr hab. inż. Marek Adamski (8236)

